



comune di trieste  
piazza Unità d'Italia 4  
34121 Trieste  
www.comune.trieste.it  
partita iva 00210240321

## AREA INNOVAZIONE, TURISMO E SVILUPPO ECONOMICO

**REG. DET. DIR. N. 1896 / 2018**

Prot. Corr.: B – 15/1/1 - 6 /14 – 2011 (4977/2018)

**OGGETTO:** Avviso di selezione pubblica per il conferimento di 4 incarichi di collaborazione coordinata e continuativa della durata indicativa di 5 mesi a traduttori/traduttrici italiano/sloveno per lo svolgimento dell'attività di aggiornamento e traduzione di documenti e pagine del sito web istituzionale - Progetto ex art. 8 - L. 38/2001: "Potenziamento e prosieguo del progetto di traduzione di testi on line". Spesa complessiva Euro 56.588,40

### IL DIRIGENTE DI AREA

**Premesso che** il Comune di Trieste è stato selezionato da parte della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia per la realizzazione del progetto "Potenziamento e prosieguo del progetto di traduzione di testi online" a valere sugli stanziamenti previsti dall'articolo 8 della L.38/2001, che prevede il proseguimento e l'implementazione dell'attività di traduzione italiano/sloveno di testi, modulistica, atti, procedimenti amministrativi, ecc... da mettere a disposizione del cittadino attraverso la messa online degli stessi sul sito istituzionale del Comune di Trieste;

**atteso che** con determinazione n. 3707/2017 è stato accertato l'entrata di euro 62.500,00.= derivante dal finanziamento al cap. 42400 "Contributi dalla Regione per il Servizio Comunicazione";

**considerato che** le procedure per l'assunzione a termine per l'anno 2018 di due traduttori a tempo pieno esperite al termine del 2017 non hanno dato esito favorevole;

#### **rilevato che:**

- per garantire lo svolgimento di dette attività è necessario disporre ora di quattro traduttori laureati o con titolo di studio equipollente, come specificato nell'avviso di selezione, allegato sub 1 alla presente determinazione, cui affidare il compito di traduzione sopradescritto tramite rapporto di collaborazione coordinata e continuativa;

|  |                 |   |   |
|--|-----------------|---|---|
| Responsabile del procedimento: Ing. Lorenzo Bandelli               | Tel: 0406754837 | E-mail: lorenzo.bandelli@comune.trieste.it  | Posta Elettronica Certificata<br>(PEC)<br>comune.trieste@certgov.fvg.it |
| Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Barbara Borsi              | Tel: 0406754484 | E-mail: barbara.borsi@comune.trieste.it     |   |
| Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Ariella Innocente | Tel: 0406758137 | E-mail: ariella.innocente@comune.trieste.it |   |

- al fine di accertare l'esistenza all'interno del Comune di personale, con idonea qualifica e competenza, disponibile a svolgere l'attività di cui sopra è stata inviata specifica nota-mail dd. 8 giugno 2018 a tutte le strutture del Comune di Trieste attraverso la quale si è verificata l'inesistenza o indisponibilità di tali figure professionali all'interno dell'Ente;

**ritenuto** pertanto di procedere all'affidamento mediante selezione pubblica, dei quattro incarichi di collaborazione coordinata e continuativa della durata indicativa di 5 mesi a quattro traduttori per l'espletamento dell'attività di traduzione dei testi online dall'italiano allo sloveno prevista dal Progetto ex art. 8 L.38/2001, come sopra descritto;

**dato atto che** con deliberazione consiliare n.17 dd. 8 maggio 2018 è stato approvato il Bilancio di Previsione finanziario relativo al periodo triennale 2018 - 2020, il Documento Unico di Programmazione 2018 – 2020 con gli allegati da I A) ad I E) tra cui il programma delle attività istituzionali dell'ente realizzabili anche con incarico esterno come risulta dall' *"ALLEGATO 1\_E\_Programma degli incarichi di collaborazione"*;

**rilevato che** in tale Programma 2018-2020 delle attività dell'ente, di cui al citato *"ALLEGATO 1\_E\_Programma degli incarichi di collaborazione"* - DUP 2018-2020 alla deliberazione consiliare n. 17 dd. 8 maggio 2018 è stato previsto di svolgere l'attività di traduzione italiano/sloveno di testi e documenti del sito web istituzionale mediante l'attivazione di incarichi di collaborazione coordinata e continuativa, per la realizzazione del Progetto "Potenziamento e prosieguo del progetto di traduzione di testi online" a valere sugli stanziamenti previsti dall'articolo 8 della L.38/2001;

**ritenuto che** per svolgere tale attività di traduzione, portando a termine il Progetto sopracitato, l'affidamento di incarichi di collaborazione coordinata e continuativa risulta essere la fattispecie più adatta ai fini della realizzazione del progetto sopracitato, in assenza di risorse con i requisiti necessari all'interno dell'amministrazione comunale;

**valutato che**, per l'attuazione di quanto sopra descritto, sia necessaria la disponibilità di quattro persone particolarmente qualificate in grado di assicurare una prestazione professionale adeguata, capaci di lavorare in autonomia e che abbiano già svolto attività specifiche in tale ambito;

**atteso che:**

-tali incarichi verranno svolti in Trieste nell'ambito dell'Area Innovazione, Turismo e Sviluppo Economico – Ufficio Comunicazione, a decorre dalla data di comunicazione del provvedimento di affidamento dell'incarico in oggetto - anche nelle more del perfezionamento della stipula del medesimo – e fino al 31.12.2018 - e che i requisiti necessari per la partecipazione alla selezione pubblica comparativa sono specificati nello schema di avviso di selezione (ALL. 1);

|  |                 |   |   |
|--|-----------------|---|---|
| Responsabile del procedimento: Ing. Lorenzo Bandelli               | Tel: 0406754837 | E-mail: lorenzo.bandelli@comune.trieste.it  | Posta Elettronica Certificata<br>(PEC)<br>comune.trieste@certgov.fvg.it |
| Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Barbara Borsi              | Tel: 0406754484 | E-mail: barbara.borsi@comune.trieste.it     |   |
| Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Ariella Innocente | Tel: 0406758137 | E-mail: ariella.innocente@comune.trieste.it |   |

- il compenso mensile al lordo delle ritenute previsto per lo svolgimento di tale attività per il singolo incarico è pari ad Euro 2.230,00 a cui si aggiungono gli oneri fiscali, previdenziali e assicurativi di legge, se dovuti, a carico del Comune di Trieste pari ad Euro 599,42.

Tale compenso verrà erogato con le modalità previste nello schema contrattuale (ALL. 3);

- tale importo è stato quantificato sulla base del trattamento economico attualmente in godimento per i dipendenti del comparto di categoria D1;

**considerato che**, in base alle argomentazioni sopra esplicitate, sussistono per l'adozione del presente atto i seguenti presupposti:

- le prestazioni di cui trattasi si collocano nella materia dell'affidamento di incarichi di collaborazione coordinata e continuativa sia per la natura del soggetto, poiché trattasi di acquisire i risultati di un'attività professionale resa da persona fisica mediante l'impiego prevalente delle proprie energie senza vincolo di subordinazione, sia per la natura della prestazione che consiste nello svolgimento di un'attività specifica;
- non risultano allo stato attuale disponibili nell'organico dell'Ente le figure professionali richieste;
- con il presente atto ed i suoi allegati vengono preventivamente determinati la durata, il luogo, l'oggetto ed il compenso degli incarichi;
- l'attività e l'affidamento degli incarichi di cui trattasi sono previsti nel programma delle attività istituzionali dell'Ente realizzabili anche con incarico esterno, approvato dal Consiglio comunale con deliberazione n. 17 dd. 8 maggio 2018, la cui relativa spesa annua presunta rientra nel limite massimo degli stanziamenti di spesa annua per incarichi di collaborazione esterna;
- le ragioni giuridiche che determinano l'adozione del presente atto vengono individuate nella disciplina nazionale art. 7, comma 6, del D.Lgs. n. 165/2001e regionale art. 13, comma 15, della L.R. 24 del 30.12.2009 – vigente in materia di incarichi e nei criteri regolamentari dell'Ente stralcio del Regolamento comunale degli uffici e dei servizi per l'affidamento di incarichi art. 3 comma 55 della Legge 24.12.2007 n. 244;

**ritenuto** pertanto di approvare lo schema di avviso di selezione che definisce le modalità di selezione (ALL. 1), lo schema di domanda di ammissione a detta procedura comparativa (ALL.2) e lo schema di contratto regolante i rapporti tra le parti (ALL. 3), da stipularsi in forma di scrittura privata, allegati al presente atto del quale costituiscono parte integrante e sostanziale e di dare pubblicità al suddetto avviso di selezione attraverso la sua pubblicazione sul sito web dell'Amministrazione comunale per un periodo continuativo di 15 giorni;

|  |                 |   |   |
|--|-----------------|---|---|
| Responsabile del procedimento: Ing. Lorenzo Bandelli               | Tel: 0406754837 | E-mail: lorenzo.bandelli@comune.trieste.it  | Posta Elettronica Certificata<br>(PEC)<br>comune.trieste@certgov.fvg.it |
| Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Barbara Borsi              | Tel: 0406754484 | E-mail: barbara.borsi@comune.trieste.it     |   |
| Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Ariella Innocente | Tel: 0406758137 | E-mail: ariella.innocente@comune.trieste.it |   |

**ritenuto** necessario prenotare sul capitolo 000085850 "Lavoro flessibile per il servizio comunicazione a cura dello stesso" la spesa complessiva presunta di euro 56.588,40 per l'esercizio 2018, salvo successivo impegno che verrà formulato a seguito dell'espletamento della relativa procedura,

**tenuto conto** delle disposizioni propedeutiche all'introduzione dei nuovi principi contabili finalizzati all'armonizzazione dei bilanci, introdotti dal D.Lgs. 23.6.2011 n. 118;

**dato atto che**, ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D.Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL, il programma dei conseguenti pagamenti degli impegni di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di "pareggio di bilancio", introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);

**rilevato che** il cronoprogramma dei pagamenti per la spesa in argomento è il seguente:

- anno 2018: Euro 45.270,72

- anno 2019: Euro 11.317,68

**richiamati:**

- la L.R. 3 del 18.3.2011 e la L.R. 19 del 17.10.2012 e loro s.m.i. e le altre norme di settore;
- gli art. 107 e 183 del T.U. delle leggi sull'ordinamento degli EE.LL., approvato con D.Lgs. 18.08.2000, n. 267 e s.m.i.;
- gli art. 7, comma 6 e 36 del D.Lgs. n. 165/2001 e successive modificazioni ed integrazioni;
- l'art. 3, comma 55 della Legge 24.12.2007 n. 244 (Finanziaria 2008) come modificato dall'art. 46 del D.L. 25.6.2008 n. 112, convertito dalla L. 6.8.2008 n. 133 e s.m.i.;
- l'art. 19 del D.lgs. 81/2015 ;
- l'art. 131 del vigente Statuto del Comune di Trieste;
- le "Procedure per l'affidamento degli incarichi esterni di collaborazione, studio, ricerca e consulenza", formulate in attuazione dell'art. 3, commi 55 e 56, della legge 244/2007 come modificati dalle L. 133/2008 e 69/2009, approvate con deliberazione giunta n. 435 del 24.8.2009, immediatamente eseguibile, e successivamente aggiornate con deliberazione giunta n. 147 del 12.4.2010;
- la Circolare dell'Area Servizi di Segreteria Generale prot. corr. n. R0-13/1/1/2-08 del 29.2.2008 inerente gli "Adempimenti in tema di pubblicazione sul sito dei provvedimenti relativi agli incarichi esterni", successivamente aggiornata dalla Circolare dell'Area Servizi di Segreteria Generale - P.O. Organizzazione,

|  |                 |   |   |
|--|-----------------|---|---|
| Responsabile del procedimento: Ing. Lorenzo Bandelli               | Tel: 0406754837 | E-mail: lorenzo.bandelli@comune.trieste.it  | Posta Elettronica Certificata<br>(PEC)<br>comune.trieste@certgov.fvg.it |
| Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Barbara Borsi              | Tel: 0406754484 | E-mail: barbara.borsi@comune.trieste.it     |   |
| Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Ariella Innocente | Tel: 0406758137 | E-mail: ariella.innocente@comune.trieste.it |   |

Valutazione e Coordinamento Amministrativo prot. corr. n. B-13/1-5/1-2011 (4984/2011) del 18.5.2011 avente ad oggetto "Modalità di pubblicazione sul sito web dei provvedimenti relativi agli incarichi esterni";

- la deliberazione consiliare n. 17 dd. 8 maggio 2018 immediatamente eseguibile, con cui il Consiglio Comunale ha approvato il Documento unico di programmazione (DUP) 2018-2020 ed il Bilancio di Previsione 2018-2020;

**informate**, ai sensi dell'art. 10 della "Disciplina Aziendale dei Rapporti tra l'Amministrazione Comunale e le Parti Sociali", le Organizzazioni Sindacali in data 13 luglio 2018;

**espresso** il parere di cui all'art. 147-bis del D.Lgs. 18.8.2000 n. 267 e s.m.i., in ordine al controllo e alla attestazione di regolarità amministrativa;

#### D E T E R M I N A

- 1) di attivare, per le ragioni esplicitate in premessa e qui interamente richiamate, la selezione, mediante esperimento di una procedura comparativa, di quattro traduttori italiano/sloveno per il conferimento presso il Comune di Trieste – Area Innovazione, Turismo e Sviluppo Economico – Ufficio Comunicazione, di quattro incarichi di collaborazione coordinata e continuativa per lo svolgimento dell'attività di traduzione specificata in premessa;
- 2) di approvare lo schema di avviso di selezione che disciplina le modalità e le condizioni per l'affidamento dei predetti incarichi, lo schema di domanda di ammissione a detta procedura comparativa e lo schema di contratto regolante i rapporti tra le parti, rispettivamente Allegato 1) Allegato 2) e Allegato 3) al presente atto, di cui costituiscono parte integrante e sostanziale;
- 3) di dare pubblicità all'avviso di selezione pubblica attraverso la sua pubblicazione sul sito web del Comune di Trieste e mediante pubblicazione all'Albo Pretorio online del medesimo sito per un periodo continuativo di 15 (quindici) giorni;
- 4) di prevedere che, ad avvenuto esperimento di detta procedura, i provvedimenti di affidamento degli incarichi di collaborazione coordinata e continuativa, vengano pubblicato sul sito web del Comune di Trieste, secondo le modalità indicate nella Circolare Organizzativa del 18.5.2011 in premessa riportata e che gli incarichi

|  |                 |   |   |
|--|-----------------|---|---|
| Responsabile del procedimento: Ing. Lorenzo Bandelli               | Tel: 0406754837 | E-mail: lorenzo.bandelli@comune.trieste.it  | Posta Elettronica Certificata<br>(PEC)<br>comune.trieste@certgov.fvg.it |
| Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Barbara Borsi              | Tel: 0406754484 | E-mail: barbara.borsi@comune.trieste.it     |   |
| Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Ariella Innocente | Tel: 0406758137 | E-mail: ariella.innocente@comune.trieste.it |   |

vengano formalizzati con appositi contratti, di cui allo schema Allegato 3) al presente atto, di cui costituisce parte integrante e sostanziale;

- 5) di prenotare la spesa complessiva presunta per gli incarichi in argomento pari ad euro euro 56.588,40 comprensiva degli oneri previdenziali, dell'IVA e degli imprevisti ai capitoli di seguito elencati, salvo successivo impegno che verrà formulato a seguito dell' espletamento della relativa procedura, ai capitoli di seguito elencati :

| Anno | Cap          | Descrizione  | CE    | V livello            | Programma | Progetto | D/N | Importo   | Note |
|------|--------------|--|-------|----------------------|-----------|----------|-----|-----------|------|
| 2018 | 00085<br>850 | LAVORO FLESSIBILE PER IL SERVIZIO COMUNICAZION E A CURA DELLO STESSO | B5002 | U.1.03.02<br>.12.999 | 00001     | 00101    | N   | 10.395,00 |      |
| Anno | Cap          | Descrizione  | CE    | V livello            | Programma | Progetto | D/N | Importo   | Note |
| 2018 | 00085<br>850 | LAVORO FLESSIBILE PER IL SERVIZIO COMUNICAZION E A CURA DELLO STESSO | B5002 | U.1.03.02<br>.12.999 | 00001     | 00101    | N   | 46.193,40 |      |

- 6) di dare atto :

- che ai sensi del comma 8 dell'art. 183 del D.Lgs. 267/2000 e s.m.i. - TUEL, il programma dei conseguenti pagamenti (degli impegni/prenotazioni) di spesa di cui al presente provvedimento è compatibile con i relativi stanziamenti di cassa del bilancio e con le regole di finanza pubblica in materia di "pareggio di bilancio", introdotte dai commi 707 e seguenti dell'art. 1 della Legge n. 208/2015 (c.d. Legge di stabilità 2016);

- che l'obbligazione giuridicamente perfezionata viene a scadenza:

nell'anno 2018 per Euro 56.588,40

- che il cronoprogramma dei pagamenti per la spesa in argomento è il seguente:

anno 2018: Euro 45.270,72

anno 2019: Euro 11.317,68

- che il debito derivante dagli incarichi di collaborazione coordinata e continuativa in argomento verrà a scadenza nel corso degli esercizi finanziari sopraccitati.

|  |                 |   |   |
|--|-----------------|---|---|
| Responsabile del procedimento: Ing. Lorenzo Bandelli               | Tel: 0406754837 | E-mail: lorenzo.bandelli@comune.trieste.it  | Posta Elettronica Certificata<br><br>(PEC)<br><br>comune.trieste@certgov.fvg.it |
| Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Barbara Borsi              | Tel: 0406754484 | E-mail: barbara.borsi@comune.trieste.it     |   |
| Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Ariella Innocente | Tel: 0406758137 | E-mail: ariella.innocente@comune.trieste.it |   |

Allegati:

-ALL.1)-Avviso selezione .pdf

-ALL.2)-Schema domanda .pdf

ALL.3)-Schema contratto .pdf

IL DIRIGENTE DI AREA

Ing. Lorenzo Bandelli

*Documento sottoscritto con firma digitale*

*(ex art. 24 del D.L.vo 82/2005 e s.m.i.)*

*Trieste, vedi data firma digitale*

|  |                 |   |   |
|--|-----------------|---|---|
| Responsabile del procedimento: Ing. Lorenzo Bandelli               | Tel: 0406754837 | E-mail: lorenzo.bandelli@comune.trieste.it  | Posta Elettronica Certificata<br>(PEC)<br>comune.trieste@certgov.fvg.it |
| Responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Barbara Borsi              | Tel: 0406754484 | E-mail: barbara.borsi@comune.trieste.it     |   |
| Addetto alla trattazione della pratica: dott.ssa Ariella Innocente | Tel: 0406758137 | E-mail: ariella.innocente@comune.trieste.it |   |

# Elenco firmatari

ATTO SOTTOSCRITTO DIGITALMENTE AI SENSI DEL D.P.R. 445/2000 E DEL D.LGS. 82/2005 E SUCCESSIVE MODIFICHE E INTEGRAZIONI

Questo documento è stato firmato da:

NOME: BANDELLI LORENZO

CODICE FISCALE: BNDLNZ67S17L424D

DATA FIRMA: 23/07/2018 11:21:37

IMPRONTA: 049FBF0B21DBA94A39451D905D7CED0FCDC916EA34CF932EAB3CBA5213D3807A  
CDC916EA34CF932EAB3CBA5213D3807A672A24163FD662C27B492E98B5C10263  
672A24163FD662C27B492E98B5C1026351857F3B74FC589ED3F204A121B5133D  
51857F3B74FC589ED3F204A121B5133D66FDA3D60AB338E5F49B2F075A665998